

МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС



ДВА БОЛТУНА



*«Два болтуна» — забавная пьеса знаменитого на весь мир испанского писателя, поэта и драматурга Мигеля де Сервантеса Сааведра (исп. Miguel de Cervantes Saavedra, 1547–1616).****

Жена дона Сармьенто — ужасная болтунья. Несчастный муж уже не в силах терпеть ее разговоры, но однажды он встречается бедного идалъго Рольдана, который в своей болтливости превосходит даже его супругу. И Сармьенто приводит его в свой дом, чтобы отомстить жене...

Мировую славу Сервантесу принесли его произведения «Бдительный страж», «Бискаец-самозванец», «Избрание алькальдов в Дагансо», «Интермедию», «Нумансия», «Ревнивый старик», «Саламанкская пещера», «Судья по бракоразводным делам», «Театр чудес».

Мигель де Сервантес Сааведра — классик мировой литературы, «царь испанских поэтов». Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Мигель де Сервантес

ДВА БОЛТУНА

Лица:

Сармьенто .

Прокуратор ¹.

Рольдан .

Беатрис , жена Сармьенто.

Инес , горничная.

Альгуасил .

Письмоводитель .

Сыщик .

Сцена первая

Улица.

Входят прокуратор, Сармьенто и Рольдан (дурно одетый, в кожаной куртке, коротких штанах, со шпагой).

Сармьенто . Вот, сеньор прокуратор, двести дукатов! Даю вам слово, что я заплатил бы и четыреста, если б рана была шире.

¹ *Прокуратор* — представитель власти, уполномоченный по уголовным делам.

Прокуратор . Вы нанесли ее как кавалер и как христианин заплатили. Я беру деньги и очень доволен, что я с барышом, а он с лекарством.

Рольдан . Кавалер! Вы прокуратор?

Прокуратор . Да. Что вам угодно?

Рольдан . Что это за деньги?

Прокуратор . Я получил их от этого кавалера, чтобы заплатить моему клиенту, которому он нанес рану в двенадцать линий.

Рольдан . А много ли денег?

Прокуратор . Двести дукатов.

Рольдан . Ну, ступайте с богом!

Прокуратор . Счастливо оставаться.
(Уходит).

Рольдан . Кавалер!

Сармьенто . Вы это мне, благородный человек?

Рольдан . Да, вам.

Сармьенто . Что вам угодно? (Снимает шляпу).

Рольдан . Наденьте шляпу, иначе слова от меня не услышите.

Сармьенто . Я надел.

Рольдан . Сеньор мой, я бедный идальго; однако я видал себя в чести. Я в нужде. Я слышал, что вы дали двести дукатов человеку, которому нанесли рану; если вам подобное занятие доставляет удовольствие, я готов получить рану

куда вам угодно. Я вам сделаю пятьдесят дукатов уступки против других.

Сармьенто . Если б я не был так расстроен теперь, ведь я должен бы был расхохотаться. Да вы не шутя это говорите? Послушайте! Вы думаете, что раны наносятся так, без причины и кому ни попало, а не тому, кто этого заслуживает?

Рольдан . Однако кто же больше заслуживает, как не нужда? Разве не говорят: нужда смотрит анафемой? Так разве не лучше иметь рану, чем физиономию анафемы?

Сармьенто . Вы, должно быть, не очень начитаны. Латинская пословица говорит: *necessitas caret lege* , это значит: нужда закона не знает.

Рольдан . Вы изволили очень хорошо сказать, потому что закон изобретен для спокойствия, и разум есть душа закона. У кого есть душа, у того есть и душевные способности; душевных способностей три: память, воля и рассудок. Вы имеете очень хороший рассудок; рассудок сейчас видно по физиономии; у вас физиономия искаженная от соединенного влияния Юпитера и Сатурна², хотя Венера находилась в квадрате и в

² ...от соединенного влияния Юпитера и Сатурна... — По учению астрологов, все планеты разделялись на благодетельные и вредные для человека. К благодетельным относились Солнце, Юпитер, Венера и Луна, к вредным — Марс и Сатурн. Считалось, что планеты, находясь в определенных положениях друг к другу, могут иметь

восхождении по восходящей линии по вашему гороскопу.

Сармьенто . И черт меня занес сюда! Этого только еще недоставало; двести дукатов за рану заплатил, да еще...

Рольдан . «Рану», изволите говорить? Очень хорошо. Рану нанес Каин своему брату Авелю, хотя тогда и ножей еще не было; рану нанес Александр Великий царице Пантасилее, когда взял хорошо укрепленную Саморру³; точно так же и Юлий Цезарь — графу дон Педро Ансуресу во время игры в кости. Нужно вам знать, что раны наносятся двумя способами: есть предательство и есть вероломство; предательство против короля, а вероломство против равных: оно бывает и в

благоприятное и неблагоприятное влияние на человеческие судьбы.

³ *Александр Великий, Пантасилея, Саморра*. — Рольдан путает исторические имена, мифологические образы и названия, относя их к одним и тем же эпохам. Александр Великий (356–323 г. до н. э.), Пантасилея (Пенфиселея) (*миф.*) — дочь Марса, царица амазонок, побежденная и убитая Ахиллом. Саморра — город в Испании. Граф Педро Ансурес (жил в конце XI в.) — популярный герой исторических романсов. Трактат о фехтовании был написан Каррансой под названием «Философия оружия» в 1582 году. Римскому комедиографу Теренцию приписана «Речь против Катилины» Цицерона.

оружии, — и если я пользуюсь преимуществом, потому что, говорит Карранса в своей философии шпаги и Теренций в заговоре Катилины...

Сармьенто . Убирайтесь к черту! Вы меня с ума сведете! Что вы мне за чушь несете!

Рольдан . «Чушь», вы изволили сказать? Это очень хорошо, потому что чушь, хвастовство, фанфаронады по-испански называются бернардинами⁴ . Одна женщина, которую звали Бернардиной, принуждена была сделаться монашенкой святого Бернарда; а вот если бы ее звали Франсиской, так она не могла бы этого сделать; в Франсисках четыре *ef. Фе* — есть одна из букв азбуки; букв в азбуке двадцать три. Букву *ка* мы чаще употребляем в младенчестве, — стоит только повторить ее, сказать в два приема. В два приема хорошо пить и вино; в вине много великих достоинств; но не надо пить его натошак, а также и разбавленное водой, потому что тонкие частицы воды проникают сквозь поры и поднимаются в мозг; таким образом...

Сармьенто . Остановитесь, вы меня уморили! Точно дьявол сидит у вас в языке.

Рольдан . Вы изволили сказать: «в языке»? Это очень хорошо. Язык до Рима доводит. Я был в

⁴ ...называются бернардинами... — Bernardinas — означает и «хвастовство» и монахинь ордена св. Бернарда.